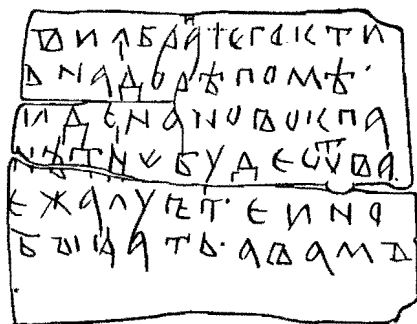


Текст:

и
виабратегокти
ьнадорѣномѣ
иденановокпа
нѣтнебудеѡва
ежалуктенно
бывать.авамѣ



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 18

Длина грамоты 0,07 м, ширина 0,055 м.

Здесь семь раз употреблено а с длинным хвостом, характерное для XV в., о чем уже была речь (см. грамоту № 15). Буква ы еще с ером. Буква н еще сохранила косую перекладину. Буква и имеет диагональную перекладину, но в таком виде она употреблялась и раньше (см. ниже). Один раз встретилось опрокинутое якорное е конца XIV в. Сочетание признаков говорит о XV в., что соответствует и стратиграфии.

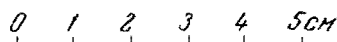
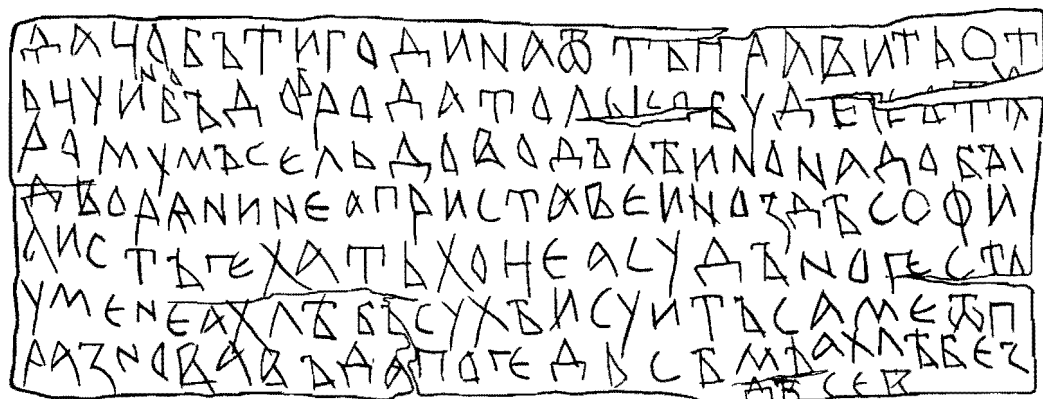
Грамота разрезана таким образом, что разделению на слова не поддается.

Грамота № 19

Грамота № 19 найдена в четвертом строительном ярусе, в квадрате 421, на глубине 1,5 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это совершенно целый листик бересты, но слова на нем начинаются с середины фразы и кончаются тоже на середине фразы. Перед нами один из листов длинного письма, написанного на нескольких листах бересты.

Текст:

дацобѣтигодинаѡтъправитьот
но б
ьцуибѣдородатолькобудестьа
ромумѣсельдоводѣтѣинонадобы
дворанинаприставеиноздѣсофи
листьяхъхочеасудьнокъсть
уменеахлѣбъсухѣнеуитѣсамейп
разноавѣдапохдѣтѣмъахлѣбъз
дѣсев



Прорись грамоты № 19

Длина грамоты 0,183 м, ширина 0,065 м.

Буквы, вписанные между первой и второй строками, легко вставляются в соответственные слова: **но** в слово **ино** и **б** в слово **добро**. Они были случайно пропущены автором и потом им вписаны.

Перекидаина буквы **и** уже диагональна, перекидаина буквы **н** еще диагональна; сочетание в XIV—XV вв. обычное. Иотованное **е** имеет перекидаину вверх, что говорит о тех же веках (см. грамоту № 14). Буква **ы** еще с ером. Ясных палеографических примет грамота не имеет, повидимому, это XV в. Стратиграфическая дата — XV в.

Слово **цобъ** означает «чтоб» (см. грамоту № 11). Слово **година** означает «срок». Слово **мъсель**, в другом произношении — **мышель**, означает, по словарю Срезневского, «корысть» (например, в выражении «прибытка мъшела ради»). Слово **доводъ** означает «добыча», судя по словам Псковской летописи о походе на Ругодив в 1478 г.: «и на Москву много поведоша Чюди и много добыша довода» (ПСРЛ, 4, 257).

Слова **мъсель доводъ**, т. е. «корысть-добыча», поставлены рядом. В русском языке близкие по значению существительные помещаются иногда рядом; это особенно типично для фольклора, но употребляется доньше и в литературной речи, при этом ставят дефис. Слово **лѣ**, по словарю Срезневского, означает «едва», «еле» (например, в выражениях: «оставльше и лѣ жива суца», «намъ бы лѣ порасманярати своя мысли»). Слово **надобы** здесь употреблено, вероятно, вместо **надобѣ**. В словах **дворянине** и **приставе** буква **е** заменяет **ѣ**, что обычно; здесь — именительные падежи. В слове **здѣсо** буква **о** заменяет **е**, что является своеобразным произношением, если не ошибкой; читать **здѣ** трудно, так как имя Софилист мало вероятно. Имя **Филисть** может быть искажением православного имени **Филит**. Слово **суить**,

вероятно, означает «сует» в смысле «дает»; слово сѣмъ означает сѣмо, т. е. сюда.

Разделить грамоту на слова можно так:

Да цобъ ти година оттыправить отьцу, ино бѣ
добро. Да только буде сътарому мьсель доводъ
ле. Ино надо бы дворянине. А приставе ино zde.
Филистъ ехать хоче, а судьио есть у мене. А
хлебъ сухой сунтъ, саме отпразновавъ да
поедь семъ. А хлебе здесе в...

Перевести, мне кажется, следует так:

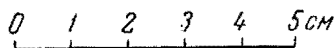
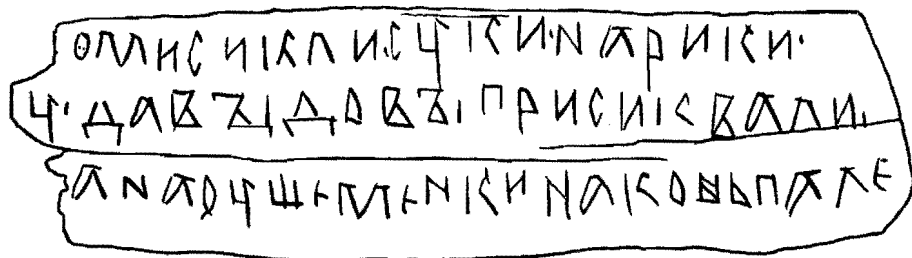
«...да срок, чтоб тебе отправить отцу, это бы хорошо. Да только едва ли будет старому выгода-добыча. Но нужен бы дворянин. А пристав то здесь. Филист ехать хочет, а судно есть у меня. А хлеб сухой дает, чтобы самому после праздника ехать сюда¹. А хлеб здесь в...»

Грамота № 20

Грамота № 20 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 427, на глубине 1,7 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это отрывок письма.

Текст:

омисикли.суки.нарики.
у.давыдовыприсиквали.
анаоушменкинаконьпале



Прорись грамоты № 20

Длина грамоты 0,163 м, ширина 0,04 м.

Палеографии здесь не касаюсь ввиду скудости материала и во избежание лишних повторений. Стратиграфическая дата — XIV в.

Левая часть письма оторвана, что затрудняет понимание. Первая строка заставляет вспомнить, что в новгородском говоре ѣ заменялся иногда через и. Сик-

¹ Может быть, лучше перевести: «а сам, отпраздновав, должен ехать сюда». Формула да поедь семо означает приказание ехать. — *Прим. ред.*